

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

7 mai 2013

PROPOSITION DE LOI

**modifiant la législation électorale
en vue d'interdire aux élus
et aux mandataires de siéger
dans les bureaux de vote et de dépouillement**

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 53 126/2 DU 17 AVRIL 2013**

Documents précédents:

Doc 53 **0164/ (SE. 2010):**

001: Proposition de loi de M. Frédéric et consorts.

002 à 004: Amendements.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

7 mei 2013

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de kieswetgeving,
teneinde de verkozenen en de mandatarissen
te verbieden deel uit te maken van een
stembureau of een stemopnemingsbureau**

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 53 126/2 VAN 17 APRIL 2013**

Voorgaande documenten:

Doc 53 **0164/ (BZ. 2010):**

001: Wetsvoorstel van de heer Frédéric c.s.

002 tot 004: Amendementen.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
e-mail : publications@lachambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

sur

l'amendement n° 6 et ses sous-amendements n°s 7 à 9 (*Doc. parl.*, Chambre, 20122013, n° 53-0164/004) à la proposition de loi "modifiant la législation électorale en vue d'interdire aux élus et aux mandataires de siéger dans les bureaux de vote et de dépouillement" (*Doc. parl.*, Chambre, 2010, n° 530164/001).

Le 27 mars 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Président de la Chambre des représentants à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur l'amendement n° 6 et ses sous-amendements n°s 7 à 9 (*Doc. parl.*, Chambre, 20122013, n° 530164/004) à la proposition de loi "modifiant la législation électorale en vue d'interdire aux élus et aux mandataires de siéger dans les bureaux de vote et de dépouillement" (*Doc. parl.*, Chambre, 2010, n° 530164/001).

Les amendements ont été examinés par la deuxième chambre le 17 avril 2013. La chambre était composée de Yves Kreins, président de chambre, Pierre Vandernoot et Martine Baguet, conseillers d'État, Yves De Cordt et Christian Behrendt, assesseurs, et Bernadette Vigneron, greffier.

Le rapport a été présenté par Roger Wimmer, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Martine Baguet.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 17 avril 2013.

Examen sur l'amendement n° 6 et les sous-amendements n°s 7 À 9

Amendement n° 6

1.1. Dans l'article 2 de l'amendement (article 95, § 11, alinéa 2, 2°, en projet), il est précisé que certains "élus encore en fonction" ne peuvent pas faire partie d'un bureau principal de canton, d'un bureau de vote ou d'un bureau de dépouillement.

Parmi ces élus figurent les membres d'un conseil communal et les membres d'un conseil de l'aide sociale.

Ne sont par contre pas mentionnés les membres d'un conseil provincial, les membres d'un conseil de district et les membres d'un bureau permanent d'un centre public de l'aide sociale, élus directement en vertu de l'article 27bis de la loi du 8 juillet 1976 "organique des centres publics d'aide sociale".

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

over

het amendement nr. 6 en de subamendementen nrs 7 tot 9 ervan (*Parl. St. Kamer*, 20122013, nr. 530164/004) op het wetsvoorstel "tot wijziging van de kieswetgeving, teneinde de verkozenen en de mandatarissen te verbieden deel uit te maken van een stembureau of een stemopnemingsbureau" (*Parl. St. Kamer*, 2010, nr. 530164/001).

Op 27 maart 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over het amendement nr. 6 en de subamendementen nrs 7 tot 9 ervan (*Parl. St. Kamer*, 2012-2013, nr. 530164/004) op het wetsvoorstel "tot wijziging van de kieswetgeving, teneinde de verkozenen en de mandatarissen te verbieden deel uit te maken van een stembureau of een stemopnemingsbureau" (*Parl. St. Kamer*, 2010, nr. 530164/001).

De amendementen zijn door de tweede kamer onderzocht op 17 april 2013. De kamer was samengesteld uit Yves Kreins, kamervoorzitter, Pierre Vandernoot en Martine Baguet, staatsraden, Yves De Cordt en Christian Behrendt, assessoren, en Bernadette Vigneron, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Roger Wimmer, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Martine Baguet.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 17 april 2013.

Onderzoek van amendement nr. 6 en de subamendementen nrs. 7 tot 9

Amendement nr. 6

1.1. In artikel 2 van het amendement (ontworpen artikel 95, § 11, tweede lid, 2°) wordt gepreciseerd dat bepaalde "nog in functie zijnde verkozenen" geen deel mogen uitmaken van een kantonhoofdbureau, een stembureau, of een stemopnemingsbureau.

Onder die verkozenen vallen ook de leden van een gemeenteraad en de leden van een raad voor maatschappelijk welzijn.

Er wordt echter geen melding gemaakt van de leden van een provincieraad, de leden van een districtsraad en de leden van een vast bureau van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, die reeds reeds verkozen worden krachtens artikel 27bis van de organieke wet van 8 juli 1976 "betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn".

Dans le même article de l'amendement (article 95, § 11, alinéa 2, 3°, en projet), il est précisé ce qu'on entend par "mandataires politiques encore en fonction", parmi lesquels l'on ne trouve pas les "membres d'un bureau du conseil de district".

Par conséquent, l'article 95, § 11, alinéa 2, 2° et 3°, en projet doit être complété.

La même observation vaut pour l'article 7 de l'amendement (article 14, § 6, alinéa 1^{er}, 2° et 3°, en projet).

1.2. Pour mentionner les organes publics dont les membres ne peuvent faire partie d'un bureau principal de canton, d'un bureau de vote ou d'un bureau de dépouillement, l'article 95, § 11, alinéa 2, 2° et 3°, en projet du Code électoral utilise des qualifications qui, selon la version linguistique, ne sont pas toujours concordantes. Ainsi, à l'article 95, § 11, alinéa 2, 2°, *in fine*, il est question dans la version française du "conseil de l'action sociale" et dans la version néerlandaise du "*raad voor maatschappelijke welzijn*"; de même, au 3°, *in fine*, de la même disposition, il est fait mention dans la version française du "collège communal" et dans la version néerlandaise du "*college van burgemeester en schepenen*".

Ces dénominations correspondent à celles en vigueur:

— s'agissant du "conseil de l'action sociale", dans la région de langue française ainsi que dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale et, s'agissant du "conseil de l'aide sociale" ("*raad voor maatschappelijke welzijn*"), dans les régions de langues néerlandaise et allemande, cette expression étant également utilisée par l'article 17*bis* de la loi du 8 juillet 1976 "organique des centres publics d'aide sociale"¹ pour les communes périphériques et celles de Fourons et de Comines-Warneton;

— s'agissant du "collège communal", dans les régions de langues française et allemande et, s'agissant du "collège des bourgmestre et échevins" ("*college van burgemeester en schepenen*"), dans la région de langue néerlandaise et dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

En outre, à l'article 95, § 11, alinéa 2, 3°, en projet, le texte cite la "députation provinciale", expression impropre étant donné qu'en Région wallonne il est question du "collège provincial" et en Région flamande de la "députation".

Face à ces divergences de dénomination, il serait admissible en l'espèce, d'unifier la terminologie en utilisant dans les versions française et néerlandaise respectivement les

¹ Article 17*bis* de la loi du 8 juillet 1976 "organique des centres publics d'aide sociale", y inséré par la loi du 9 août 1988 "portant modification de la loi communale, de la nouvelle loi communale, de la loi électorale communale, de la loi organique des centres publics d'aide sociale, de la loi provinciale, du Code électoral, de la loi organique des élections provinciales et de la loi organisant l'élection simultanée pour les chambres législatives et les conseils provinciaux" (dite loi "de pacification communautaire").

In datzelfde artikel van het amendement (ontworpen artikel 95, § 11, tweede lid, 3°), wordt verduidelijkt wat bedoeld wordt met "nog in functie zijnde politieke mandatarissen", maar daarbij is geen sprake van de "leden van een bureau van de districtsraad".

Het ontworpen artikel 95, § 11, tweede lid, 2° en 3°, dient bijgevolg te worden aangevuld.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 7 van het amendement (ontworpen artikel 14, § 6, eerste lid, 2° en 3°).

1.2. Bij de vermelding van de openbare instellingen waarvan de leden geen deel mogen uitmaken van een kantonhoofdbureau, een stembureau of een stemopnemingsbureau, wordt in het ontworpen artikel 95, § 11, tweede lid, 2° en 3°, van het Kieswetboek gebruik gemaakt van bewoordingen die naargelang van de taalversie niet altijd met elkaar in overeenstemming zijn. Aldus is er in artikel 95, § 11, tweede lid, 2°, *in fine*, in de Franse versie sprake van de "*conseil de l'action sociale*" en in de Nederlandse versie van de "*raad voor maatschappelijke welzijn*"; zo ook is er in onderdeel 3°, *in fine*, van dezelfde bepaling in de Franse versie sprake van het "*collège communal*" en in de Nederlandse versie van het "*college van burgemeester en schepenen*".

Die benamingen komen overeen met de thans geldende benamingen met betrekking tot:

— de "*conseil de l'action sociale*", in het Franse taalgebied, alsook in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en de "*conseil de l'aide sociale*" ("*raad voor maatschappelijk welzijn*"), in de Nederlandse en Duitse taalgebieden, welke uitdrukking eveneens wordt gebezigd in artikel 17*bis* van de organieke wet van 8 juli 1976 "betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn" met betrekking tot de randgemeenten en de gemeenten Voeren en Komen-Waasten;

— het "*collège communal*" in de Franse en Duitse taalgebieden en het "*collège des bourgmestre et échevins*" ("*college van burgemeester en schepenen*"), in het Nederlandse taalgebied en in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.

Voorts wordt in het ontworpen artikel 95, § 11, tweede lid, 3°, het begrip "provinciale deputatie" gebezigd, dat niet geschikt is, aangezien er in het Waalse Gewest sprake is van het "collège provincial" en in het Vlaamse Gewest van "deputatie".

Gelet op die verschillende benamingen, zou het aanvaardbaar zijn om *in casu* eenheid te brengen in de terminologie door in de Nederlandse en de Franse versie respectievelijk

¹ Artikel 17*bis* van de organieke wet van 8 juli 1976 "betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn", aldaar ingevoegd bij de wet van 9 augustus 1988 "tot wijziging van de gemeentewet, de nieuwe gemeentewet, de gemeentekieswet, de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de provinciewet, het Kieswetboek, de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en de wet tot regeling van de gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen (de zogenaamde "pacificatiewet").

expressions “conseil de l’aide sociale”, “collège des bourgmestre et échevins” et “députation permanente”, et “*raad voor maatschappelijk welzijn*”, “*college van burgemeester en schepenen*” et “*bestendige deputatie*”.

Cette observation vaut également pour l’article 7 de l’amendement (article 14, § 6, alinéa 1^{er}, 2° et 3°, en projet).

1.3. Il est entendu que, par l’usage recommandé des expressions dont il est question aux observations n^{os} 1.1 et 1.2, l’ensemble des organes correspondants au sein de chaque région linguistique, selon la dénomination qui résulte ou résultera des décrets et ordonnances adoptés par les législateurs compétents, seront ainsi visés. Ainsi, outre ce qui est exposé à l’observation n° 1.2, l’expression “conseil de district” concernera également les “conseils de secteur”, dénomination en usage dans les régions de langues française et néerlandaise.

2. Dans la version française de l’article 95, § 11, alinéa 2, en projet, il convient de remplacer les mots “d’un bureau de vote ou d’un bureau de vote ou de dépouillement” par les mots “d’un bureau de vote ou d’un bureau de dépouillement”.

3. À l’article 10, point 1, proposé par l’amendement (article 11, alinéa 3, 2°, en projet de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 “visant à achever la structure fédérale de l’État”), tel qu’il est rédigé, il n’y a guère de sens à remplacer des mots par des mots identiques.

Comme, compte tenu de l’insertion d’un 3° nouveau à l’article 11, alinéa 3, de la loi ordinaire du 16 juillet 1993, l’intention consiste sans doute à remplacer le point qui clôture actuellement le 2° par un point-virgule, l’article 10, point 1, de l’amendement doit être rédigé en ce sens.

Sous-amendements n^{os} 7 et 8

Les sous-amendements n^{os} 7 et 8 n’appellent aucune observation.

Sous-amendement n° 9

Dans la version française de l’article 131, alinéa 6, en projet, il convient de remplacer les mots “un témoin suppléant” par les mots “ou comme témoin suppléant”.

Le greffier,

BERNADETTE VIGNERON

Le président,

YVES KREINS

de uitdrukkingen “raad voor maatschappelijk welzijn”, “college van burgemeester en schepenen” en “bestendige deputatie”, en “*conseil de l’aide sociale*”, “*collège des bourgmestre et échevins*” en “*députation permanente*” te gebruiken.

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 7 van het amendement (ontworpen artikel 14, § 6, eerste lid, 2° en 3°).

1.3. Het spreekt vanzelf dat dankzij het aanbevolen gebruik van de uitdrukkingen waarvan sprake is in de opmerkingen 1.1. en 1.2 sowieso zal verwezen zijn naar alle daarmee overeenstemmende organen binnen elk taalgebied, afhankelijk van de benaming die voortvloeit of zal voortvloeien uit de decreten en de ordonnances die door de bevoegde wetgevers uitgevaardigd worden. Naast hetgeen uiteengezet is onder opmerking 1.2. heeft de uitdrukking “districtsraad” aldus ook betrekking op de “sectorraden”, welke benaming gebezigd wordt in de Nederlandse en de Franse taalgebieden.

2. In de Franse versie van het ontworpen artikel 95, § 11, tweede lid, behoren de woorden “*d’un bureau de vote ou d’un bureau de vote ou de dépouillement*” vervangen te worden door de woorden “*d’un bureau de vote ou d’un bureau de dépouillement*”.

3. In het door het amendement voorgestelde artikel 10, punt 1, (ontworpen artikel 11, derde lid, 2°, van de gewone wet van 16 juli 1993 “tot vervollediging van de Federale Staatsstructuur”), zoals het thans is gesteld, heeft het geen enkele zin om bepaalde woorden te vervangen door volstrekt identieke woorden.

Aangezien het, gelet op de invoeging van een nieuw onderdeel 3° in artikel 11, derde lid, van de gewone wet van 16 juli 1993, er ongetwijfeld de bedoeling is het punt aan het einde van onderdeel 2° te vervangen door een kommapunt, behoort artikel 10, punt 1, van het amendement in die zin te worden gesteld.

Subamendementen nrs. 7 en 8

Bij de subamendementen nrs. 7 en 8 behoeven geen opmerkingen te worden geformuleerd.

Subamendement nr. 9

In de Franse versie van het ontworpen artikel 131, zesde lid, behoren de woorden “*un témoin suppléant*” vervangen te worden door de woorden “*ou comme témoin suppléant*”.

De griffier,

BERNADETTE VIGNERON

De voorzitter,

YVES KREINS